

Секция «Теория, история и методология перевода»

Топологический подход в современном переводоведении (на материале научных работ школы англистики МГУ имени М.В.Ломоносова)

Губина Вероника Васильевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: gubinaveronika@mail.ru

Важнейшая задача переводческого процесса как разновидности межкультурной коммуникации - определение языковых и прагмалингвистических факторов, обеспечивающих возможность репрезентации исходного текста в культуре языка перевода. При этом переводческая проблематика рассматривается на уровне решения общефилологических задач в рамках культурологического подхода.

Так, в ходе грамматико-категориального и контент-анализа лексико-семантических и синтаксических переводческих трансформаций, выделенных при сопоставительном изучении разноязычных вариантов повести В. Набокова «Другие берега», существующей в трех авторских и одной авторизованной версии [4], была выявлена возможность разграничения их как вариантов одного филологического объекта /принципиально различных объектов либо признания некоторым общим явлением (несмотря на существенные отличия).

Определение вариантно-инвариантных отношений данных объектов представляется возможным на основе выделения в материале единого филологического инвариантного содержания. Данное понятие принадлежит новому направлению современной лингвистики - филологической топологии. Это наука о филологическом тождестве/различии, о филологическом инварианте и методах его установления [8]. Начало ей в конце 1970-х годов положила создатель школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова профессор О.С. Ахманова, подчеркивавшая отличие данной отрасли от других методов изучения проблемы языкового варьирования широким культурологическим подходом, рассматривающим факты языка в контексте филологической традиции и культуры говорящего на нем народа [1]. На современном этапе своего развития данная наука обладает выработанной методикой стратификации текста для установления конституирующих параметров класса изучаемых филологических объектов, т.е. семиологически релевантных для него признаков, и отвлечения их от неконституирующих признаков, положенной в основу установления филологического инварианта-первоисточника или -конструкта [8]. Таким образом, филологическая топология сопрягает переводческий термин эквивалентность с собственным понятием тождества объектов.

В рамках этого научного направления выделяются следующие области исследований:

- сопоставительное изучение оригинала художественного текста и его переводов на другие языки. Речь идет о так называемой «третьей» семиологической системе при переводе, представляющей собой идеальный инвариантный топологический объект (работы В.Я. Задорновой по обобщению результатов предшествующих переводов знаменитых монологов из пьес В. Шекспира и созданию на их основе единого, филологического «безымянного» варианта - филологического перевода [6]);

- сопоставительное изучение оригинала художественного произведения и его переводов на тот же язык, но относящийся к более позднему периоду своего развития, когда затрагивается вопрос о том, какие особенности стиля автора протослова необходимо учитывать в процессе перевода (сплошной сопоставительный анализ Л.В. Полубиченко пролога к «Кентерберийским рассказам» Чосера и его переводов на современный английский язык, сделанных Н. Когхиллом [8]; исследовательская работа А.В. Форостенко, посвященная особенностям языка и стиля современных переводов Библии на английский язык в сопоставлении с каноническим для англоязычной традиции переводом - Библией короля Якова [10]);

- анализ переработанных автором новых вариантов своего произведения, существующих параллельно с оригиналом (работа Р. Якобсона и С. Руди над различными редакциями стихотворения У.Б. Йетса «Sorrow of love» [3]);

- изучение соотношения перевода с различного рода заимствованиями, реминисценциями, литературным влиянием и подражанием (анализ стилистического варьирования и изменения одной сюжетной схемы на протяжении 19 века в разных жанрах русской литературы и в украинском фольклоре, осуществленный В.В. Виноградовым [2]);

- исследование филологического вертикального контекста художественной литературы и его диахронических и синхронических изменений (анализ Л.В. Полубиченко ассоциативного филологического вертикального контекста английской поэзии в синхронии и диахронии [8]);

- выявление топологических закономерностей интерсемиотического перевода как передачи знаков естественного человеческого языка средствами визуальных и/или музыкальных образов (исследование Л.А. Гзюкяна на материале текстов пьесы Б. Шоу «Пигмалион», сценариев ее прямой экранизации и поставленного по ней мюзикла [3], а также работа К.Ю. Игнатовой «От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль» [7]);

- разработка методов перевода литературных произведений так называемого «семиотического направления», которые предполагается рассматривать как совокупность текстов данного писателя-семиотика - индивидуально-авторский гипертекст. Идея такого подхода принадлежит Т.В. Сургановой, разработавшей данный вопрос на примере поэзии и прозы Р. Киплинга» [9].

Таким образом, наиболее продуктивное решение конкретных переводческих задач сегодня представляется возможным на основе применения методов нового направления лингвистики - филологической топологии, позволяющих, изучая язык произведения во всей совокупности его вариантов, не терять из виду сохранение объектом или системой себестождественности в ходе претерпеваемых ими диахронических или синхронических преобразований.

Литература

1. Ахманова О.С., Полубиченко Л.В. «Дифференциальная лингвистика» и «филологическая топология» // Вопросы языкознания, 1979. 4. С. 48.
2. Виноградов В.В. Сюжет и стиль. М., 1963.
3. Гзюкян Л.А. Жанровая транспозиция художественного текста как проблема филологической топологии. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002.

4. Губина В.В. Сопоставительный анализ разноязычных вариантов повести В. Набокова «Другие берега»// Проблемы современной филологии в вузовском образовании. Ижевск, 2008. С.182-187.
5. Дмитриева Е.Г. Фольклоризмы как третья семиологическая система при переводе (на материале русской и англо-шотландской баллады)//Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. 4. С. 164-172.
6. Задорова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М., 1984.
7. Игнатова К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
8. Полубиченко Л.В. Фиологическая топология: теория и практика. Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1991.
9. Сурганова Т.В. Топология поэзии и прозы Редьярда Киплинга. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010.
10. Форостенко А.В. Топология современных переводов Библии на английский язык. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.

Слова благодарности

Выражаю благодарность моему научному руководителю - доктору филологических наук Л.В.Полубиченко.